

Carezia fraterna : tragedia en in act

Autor(en): **Tour, Alfons**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **4 (1900)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882045>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CAREZIA FRATERNA.

Tragedia en in act

da

ALFONS TUOR.

PERSUNAS:

Bab, Aug.		In offizier franzò,
Dus mattatschs.		Dus schuldaus.
Vischin. Umens.		

Questa tragedia sefundescha sin in fatg historic. Stürvis ei il liug
della scena, Brenn il num dils dus frars. Temps 1799.
Il teater representa ina stiva de purs. Dretg e seniester dal teater
anora.

☛ Questa ovra astga buca vegnir representada senza la lu-
bienscha digl autur. ☛

Scena I.

(Il bab disquora cun ses dus fepls. Il grond ha 15 ons, il pign 10.)

Bab. La mumm' ei ida per zaconts moments
Ord la vischneunca tier in nies parents.
Figiei sco'i auda, bein vegni d'accord,
Ch'jeu sappi dar ad ell' in bien rapport.

Grond. Ti deigies esser fetg cuntents cun mei.

Pign. Bab, jeu vi esser tschecs adina, crei!

Bab. Mes cars affonts, il tschiel pertgiri vus.
Ils temps ein uss pilver mo stermentus.
Da tiar' e libertat, da cas' e quort
Ha priu possess in inimitg enguord.
Gl'ei malmidau cun nus, o malmidau!
Uss essan sclavs da pei entochen tgau.
E gl'inimitg vul dar de crer schizund,
Ch'el porti libertat a tut il mund!
Dei mo adatg, — el numna libertat
Tut quei che nus numnein lischadadat.

Grond. Pertgei defendan buc ils purs grischuns
La libertat artada dals babuns?

Bab. Pertgei? Vein nus buc ella defendiu?
Ils batagliuns franzos han nus battiu!
Cun tgei lein sedefender uss po mai?
Nus essan dallas armas gie privai!

Grond. Ei cresch'avunda pals en nos uauls
Per sigliantar empagl' ils jasters fauls.
Pertgei sgrizein nus mo discus ils dents?
Nus lein s'alzar encunt' ils prepotents!

(Il bab scrola il tgau.)

Ti creigias, bab, ch' jeu seigi in affont,
Mo jeu hai ê curascha sco in grond.

Lai batter mei! Jeu vi sco in heros
Siglir encunter ils schuldaus franzos.

Pign. En cas e mai, — jeu sündel era stgis
De stramenar in pal ne ina buis.

Bab. O mes affonts! Tschelau ei stetti bein
Tut quei che nus ensemen cheu risdein!
Nies inimitg ei fermes e pleins da fell.
Nus essan mai pli mai segirs dad el.
El spionescha, — tscherca spir complots.
Las preits perfin han 100 ureglias oz.
Cun tgi savein plidar dal cor navent?
Tut vegn purtau agl inimitg pussent.
Gl'ei prigulus de storscher — mo in det.
Nus auters stgein fidar agl aug solet.

Grond. Igl aug ei nies confiart en mintga crusch.
Senz' el savessen nus pli viver strusch.

Bab. Ti has rischun. In niebel um ei gl'aug.
Nus carezein el forsa memia pauc.
Con buns el ei cun nus adina staus!
El ha partiu e part' eun nos quitaus.
Negin ha meglier cor ch'igl aug e frar:
El dess la vet' e tut per nus spindrar.
Rugei, ch'el vivi ditg, mes affonets!
Figiei plischer ad el. Cheu vegn el sez.

Scena II.

(Igl aug intrescha seniester. Ils affonts seglian encunter ad el e statan è duront la scena entuorn el).

- Grond** (Current encunter agl aug).
Beinvegni, aug, da cor tei salidein!
- Aug.** Cordials salits a tuts medemamein!
(Carsinont ils nefs)
Il tschiel pertgiri vus, mes cars affonts,
Vus essas circumdai da prigels gronds.
Jeu lasch savens vegnir vus endament.
- Pign.** Ti aug has nus e nus vein tei bugient!
- Aug.** Saveis? Franzos han jer mazzau in pur.
Siat orfans pliran pil nudrider lur.
- Bab.** Puspei? Tgei vev'el fatg? Zitgei falliu?
- Aug.** El veva mo — — in'arma reteniu!
- Bab.** Per quella trapla mazza gl'inimitg?
- Grond.** Di, bab, dat ei per quel negin castitg?
- Aug.** Oh, il commond, — buc emblideien lez,
D'extrader buis e spadas e turschets!
Schuldaus van pellas casas a miront
Tgi ha buc obediù a quei commond.
Patruns de casa dettien mo adatg.
Els responsabels ein de tut il fatg.
Vegn in'armett'anflad'en in cantun,
Ein dalla mort els senza remischun.
- Bab.** O quei commond ha nossa forza rut.
Els astgan ussa far cun nus dil tut.
Nuidis, vês, cun larmas en ils eglis,
Vein extradiu las armas de nos vegls,
Negin po pli purtar il giuf franzô.
O cu vegin nus libers, — cu e co?

Jeu di e notg, adina, fetschel plans.
Tgi liberescha nus da quels tirans?

Grond. Ensemen stettien ferm zaconts vischins
Per siglientar ils jasters — suls confins.
O jeu purschess bugient leutier il meun,
Bugient unfress jeu ê miu giuven seun.

Aug. Zaconts combatter gl'inimitg pussent?
Vul metter petgas sut il firmament?
Blessar il tiger — e vegnir scarpaus?
Nevé, ti fusses bein cun quei gidaus?
Mo forz'unid' a nus victoria dat,
Per quei ston tuts serender el combat.
Igl inimitg ei spert catschaus giudor,
Cu tut il pievel grisch ei mo in cor!
Mo quell'uniun, cartei, daventa pleun.
Per nus unir drov'ei unfrendas eun.

Bab. Partidas vein nus tontas per discletg,
Che gl'inimitg po rir giudlunder fetg.

Aug. Quitaus e temas mei molestan zund:
Buc in mument pli ruasseivels sund,
Miu frar, has tutt' las armas, di sincer,
Avon otg dis — surdau al commissär?

Bab. O buca tema! — — Tuttas hai surdau.
Per quellas caussas rumpa buc il tgau.

Aug. Franzos mai mai pardunan a rebels.
Gl'ei meglier de far obedientsch'ad els.
La cas' ei tia, — mira tgei ti fas!
Els san sur ura metter cheu lur pass!

Bab. Els vegnien mo! Tgei drov' jeu de temer?
Jeu hai compleinamein fatg miu duer.

(Carinamein dent agl aug sil schuvi)

Miu frar, — nus senza tei vivessen vês.

Tuts nos quitaus ein er' adin' ils tes.
 Pli ch'aur e pèdras vala tiu cussegl.
 Ins anfla pli nigliu in frar paregl.
 Co dei jeu engraziar per tut confiert,
 Che mia casa ha da tei retschiert?

Aug. Engrazia nuot! Purtass ê neu! Per tgei?
 Gl'ei mo dueivel, frar, ch'jeu gidi tei!
 In frar port'in' unfrenda per siu frar:
 Jeu sundel leds, ch'jeu sajel tei gidar!

Bab. Zitgei eun consoleschi tei silmeins:
 Ils mes per tei ein da carezia pleins.

Pign. (carsinont igl aug).

Nus tei suondassen, aug, en mintga liug!

Grond. O aug, per tei nus massen tras il fiug!

Scena III.

(In offizier arriva dretg cun in schuldau da mintga meun. Tschels poglian tuts tema.)

Offizier. Nus essan cheu -- en num dil gieneral!
 Purangels, seigies crets, ne ch'ei va mal!
 Malgrad nies clar e rigurus commond
 Veis tutt' las armas mai dau-neunavont.
 Ei vegn revolta preparau sut meun,
 Per fierer nus anetgamein giun pleun.
 Ei quei, malengrazieivels, quei il grau,
 Mai che nus vein la libertat purtau?

Grond. Franzos, la libertat da nus veis priu!

Offizier (smanatschont cul sabel).

Quei astgas ti pretender, rustg futiu?

Aug. Pardun, signur, ei gl'ei mo in affont:

Offizier. El schula sco el aud'a cantagnont!
 Oh, mala vegli'anflein en mintga vitg!
 De nus sfraccar ei vies lagetg daditg!

Bab. En casa cheu vus armas buc anfleis.

Offizier. Exempels muossan che vus bigliafeis!
 Vus purs leis esser innocents sco tschuts,
 Mo pauc ne bia nus enganeis vus tuts,
 Spir faulsadat vus essas, purs grischuns.
 Dei neu las clavs de scaffas, begls, arcuns.

Bab. (Pren in tschuppel clavs giud ina guota e surdat quellas
 agl offizier)
 Cheu veis las clavs de combras e tschalès,
 Mo encuri, — vus veis negin succèss!
 (Offizier e schuldaus partan seniester.)

Scena IV.

Aug. (tedlont seniester)
 Els van da scala si! Stei grad murtgeu!

Bab. (de vilau)
 Nus eran libers von ch'els vegnien cheu!
 Tudi els tschontschan mo da — libertat
 E sezs ein ils pli gronds tirans ch'ei dat.
 Sin nossas clavs commondan els perfin;
 Con ditg, miu frar, con ditg nus quei vertin?

Aug. Jeu rogel tei, secalm', — en tals muments
 Tucc'ei de quescher, d'esser fetg prudents.

Grond. Car aug, enson hai jeu falliu empau.

Aug. Ti vesses prest — sventira caschunau,
 Fai buca tschontschas senza reflexiun.

In plaid uersch sa dar tribulaziun.
 Franzos sensibels ein, fan quortas oz,
 Cu umens plaidan, queschan giuvenots.

Bab (tedlont seniester).

Els quoran pellas combras sco rabiai!

Pign. O co jeu temel quels schuldaus armai!

Bab. Ch'ins dapertut surpassi lur commond,
 Sut quei pretext van els ad engulont.

(Al matatsch grond)

Va suenter els — da sum entochen dém,
 E tgei els fan e prendan bein fai stem.
 Nu'che ti vas, mo tschenta lev il pei,
 E stai zuppaus, ch'els vesien bucca tei.

(Il matatsch grond parta seniester.)

Scena V.

Aug. Di tgei figiesses sch'ils schuldaus franzos
 Turnassen cun — in'arm'uss'anavos?

Bab. Tgei jeu figiessel? Spetg', jeu muossel tgei!
 (el pren in pal ord in encarden)

Aug (d'in meun).

In grev presentiment turmenta mei.

Bab. Els massen buca vifs da cheu navent.
 (smanont il pal)

Cun quei ils tgaus ad els sfracassel ent!
 (el metta il pal egl encarden)

Aug. Resister lesses? Far revolta? Gliez?
 Mazzar ils auters per salvar tetez?

Bab. Ei mia vet'en prigel, — sut miu tetg,
 Hai jeu de sedefender bein il dretg?

Aug. Segir. — Mo sponder seun ei prigulus.
 Quei seun tergiess vendetga sur de nus!
 Ei dat inquisiziuns. En paucs muments.
 Traplai nus fussen, nus, ils malfitschents!
 Tgei sort sgarscheivla nus tuccass po mai!
 Ils tes e nus vignessen tuts — mazzai!
 Gl'ei meglier, frar, de buca sponder seun.
 Per nus schi zund pitessen auters eun.
 Sut tallas circumstanziass, teidla, frar:
 Plitost vegnir mazzaus che sez mazzar!

Scena VI.

Grond (intrescha dabot seniester).

Pertratga, bab! O nu'has giu il tgau?
 Els han sur combras ina buis anflau!

(Tuts peglian tema).

Bab. Eis ei pusseivel? — Jeu sun tut confus!
 O paupra mei! — Co va ei bein cun nus?
 Tgei dei entscheiver? Tgei pigliar a meuns?
 Co seriscudel jeu da — quels cartgeuns?

(Canêra seniester. Ei dat in moviment.)

Grond (tedlont seniester).

Els vegnan! Na, els quoran giun tschalèr!

Aug (d'in meun).

Co sai miu frar ord la miseria trêr?

Bab. Ei vegn uss endament! Gie en verdat!
 Cheu si ei dis ed ons la buis dil tat!
 Sch'jeu vess mo urentau gl'entir bagetg
 Tschei di dal fundament entoch' il tetg!
 Per mia quolpa, per miu mal inschign,
 Vegn jeu a meuns agl inimitg malign,

Affonts e dunn' e frar, stei bein, mes cars;
Jeu vegnel uss mazzaus da quels barbars!

Pign (bargient).

Ei gl'inimitg aschi crudeivels, bab?

Bab. El ei crudeivels, ha in cor de crap!

Grond. Ti bab vegnir mazzaus? O tema nuot!
Nus dein per tei il pli davos daguot!
Jeu mun per pals! Igl inimitg sfrachein!
(el parta dabot dretg)

Aug (grescha suenter ad el).

Stai cheu! Fai obedientscha spèrt e bein!
(tschel tuorna dabot)

Nus dumignassen quels schuldaus pilver.
Mo mellis auters — vein nus de temer!
Franzos, pertratga, dat ei batagliuns,
Ch'han buis e bajonettas e canuns!

Grond (bargient)

Dei pi'il bab vegnir mazzaus sil platz?

Aug. Il bab dei viver — senza far combats!

Bab. Jeu deigi viver? — Co? — Di tonatont:
Co spendras mai dal prigel smanatschont?

Aug. O mira, tgunsch e bein daventa quei:
Jeu sun tiu frar, jeu vi murir per tei.

Bab. Quei sa buc esser! — Jeu il mal empos,
Ed jeu seporschel als schuldaus franzos!

Aug. Tgi sa, miu frar, tgei tia dunna schess,
Anflont buc il mariu pli dent' ils ses?
Ti stoss ê viver eun — per tes affonts.
Els drovan tei avon ch'els seigien gronds.

Bab. Ti seigies bab als paupers bandunai!

Aug. Oh, bab ei bab! Jeu tei remplazzel mai!
Miu frar, jeu sundel buca maridaus.

Jeu sai plitost giu metter ils quitaus.
 O tgei emport'ei bein da mia vart,
 Ch'jeu mieri oz, ne fors'in tec pli tard?

Scena VII.

(Igl offizier cul sabel el meun dretg ed ina buis el seniester, intrescha dabet seniester, suenter el ils schuldaus. Tschels statan plein tema d'in meun.)

Offizier. Sin vies plantiu schischeva quella buis.
 Pertgei? — Ell'ei cargada! Vus temis?!

Aug. Nus vein de quell'extrader emblidau.

Offizier. Ha, emblidau! Quei cust'a' vus il tgau!
 (bab, aug ed affonts sefieran en schenuglias)

Bab. Tadlei, — signur, — avon che condemnar!

Offizier. Jeu fetschel nos commonds vus respectar!
 (cun vusch beffionta)

Spargnei, puraglia, — vossas stgisas po!
 (zacudent la buis)

La ball'en cheu tucav'in cor franzô!

Ei dat pli ni pardun ni remischun;

Tgeinin de vus en cas'ei il patrun?

(Igl aug sesaulza dabet e fa in pas encunter gl' offizier. Era tschels sesaulzan.)

Aug. Sche vus leis sponder seun, jeu sun il vies!

Offizier (als schuldaus).

Cargei el spèrt! Rentei ses meuns si dies!

(ils schuldaus vulan cargar igl aug. Il mattatsch grond tschappa omisus e tegn els grad eri.)

Aug (stuschont anavos il grond).

Affont! Tgei fas? Stai eri! Seretegn!

Offizier. Tgi che resista prenda tgei che vegn!
 (Ils schuldaus ligian gl'aug.)

Aug (cun vusch muentonta. Bab ed affonts bragian).
 Stai bein, miu frar; stei bein, mes cars affonts
 Jeu mundel uss navent tiels pardavonts.
 Figiei bien culla mumma, tuts stei bein!
 En tschiel — in di ne l'auter, sevesein.
 (agl offizier)
 Franzos, vus oz mazzeis in innocent,
 Mo jeu a vus pardunel fetg bugient!

Offizier. Vus pardunar? Emporta buca stell!
 Schuldada! Mei giudora cul rebell!
 (Ils schuldaus stauschan gl'aug giudora. Bab ed affonts suondan el a bargient).

Bab. Engraziel, frar, schi bien, schi gienerus!

Offizier (stuschont anavos els cul sabel).
 Vus steis en stiva cheu, ne paupra vus!
 (Franzos ed aug ein parti dretg).

Scena VIII.

Grond. O liberei, vischins, igl aug dals scrocs!

Pign. O buca schei scarpar siu pèz en tocs!

Bab (bargient).
 Ei dat negin agit, — affonts, calei!
 Il tschiel conforti gl'aug e vus e mei!
 La mumma vesa buc il fatg terment.
 Ell'ei oz per ventira lunsch navent!
 (Els miran tras las fanestras dretg).
 Mirei, els mettan gl'aug encunt'il mir.
 Leu sto el render siu — davos suspir.
 (Stuschont navent ils affonts).
 Fugi, affonts, vus stgeis mai contemplar
 Quell'ovra de sgarschur, quei act barbar!

Stei en schenuglias — e schei paternoss.

(Ils affonts statan en schenuglias)

Sigl aug lagegian ils schuldaus franzos!

(cun vusch pli e pli plironta).

Schei paternos pigl aug, mes affonets.

Els tillan uss duas ballas tras siu pèz!

(smanont in fazolet sin fanestra).

El aulz'ils egls! Sin seveser! Seis salidaus!

(Ins auda il commando: „Fiug!“ e dus plums in suenter l'auter. Tuts treis lajan curdar in griu dalla tema. Il bab sefiera en schenuglias.)

Bab. Dieus detti a nies aug il sogn ruaus!

Affonts. Dieus detti a nies aug il sogn ruaus!

Bab. Parduni, sch'el ha enzacu falliu!

Affonts. Parduni, sch'el ha enzacu falliu!

Bab. Dieus paghi el pil bien a nus rendiu!

Affonts. Dieus paghi el pil bien a nus rendiu!

Grond (segli sin peis).

Mazzaus ei gl'aug, el ch'era schi carins!

Igl tschiel castigi tuts ses assasins!

Pign (siglient sin peis).

Il tschiel castigi tuts ses assassins!

Bab (ch'ei era dentont sesalzaus).

Affonts, — aschia buc rugei pli ditg!

Dieus fetschi grazia ê cugl inimitg!

Igl aug ha pardunau a ses culponts.

Nus lein ê pardunar, mes cars affonts.

El paternies nus mintga di rugein:

Parduna, Bab, sco nus ê pardunein!

(Ins auda grius e smanatschas avon casa. Els seglian sin fanestra.)

Mirei, — in rosch vischins curri neutier

Han fugientau — schuldaus ed offizier.

Igl aug schai leu a funs tut en in seun,

Els aulzan uss buffatg el sin in beun,

En til de bara vegnan els cul miert,
Diu buntadeivel, dai a nus confiart!

(Ins auda a cantont avon casa zaconts vers dil Deprofundis ne Miserere
ne de schiglioc in cant de morts, gl' emprem fleivel e pli e pli ferm.
Bab ed affonts bragian denton sin peis ne en schanuglias.)

Scena IX.

(Enaquella che la bara, cuvretga cun in manti nér, vegn purtada dretg
en dad esch, auda ins il «Requiem æternam», etc. La bara stat in moment
a miez teater e vegn lu tschentada davon tier, ils peis encunter il funs
ed il tgau encunter il publicum, ne era il contrari, sch'ei cunvegn
meglier pella representaziun. Il vischin, che plaيدا ei vistgius meglier
che tschels.)

Vischin (intront culla bara).

La paisch perpetna gaudi nies vischin!

Bab (sebettent culs affonts sur la bara ent).

O frar, ch'has carezau mei senza fin!
Mo tiu cadaver — pli ritscheiver sai!
Sur questa sava passas mai pli, mai!

Pign. Car aug, per tei stoi jeu bargir tudi!

Grond. Sch'jeu vessel tei mo carezau dapli!

(La bara vegn tschentada davontier. Mattatsch pign e grond statan en
schenuglias sper ella, in da mintga meun. Dad ina vart della bara stat il
bab, da l'autra il vischin, che plaيدا. Ils auters statan davostier sil funds
dil teater.)

Vischin (al bab).

O tgei delict ha bein tiu frar commess,
Ch'igl inimitg ha fatg schi quort process?

Bab. Ach, ina buis, anflada sin plantiu,
Ha quei castitg sgarscheivel empudiu.
Jeu san patrun de casa, buc il frar,
Mo el ei morts, ei morts per mei spindrar.

Vischin. Clomavas nus, clomavas vos vischins,
Per dar a dies als umens de rampins.
Nus mazzacravan quels impertinents —

Bab. Mo stevan ê tschelai nos mazzaments?
Miu frar, el leva buca sponder seun.
Per nus pitessen, schev'el, auters eun.

Vischin. In car vischin ei morts, in bien burgeois,
Ch'ha mess à zund negin zitgei en peis.
O schei, ha eun quei inimitg brutal
Al pievel buc avunda fatg dil mal ?

(Alzont egls e meuns encunter tschiel.)

Dieus, — la mesir' ei plein' e va surô;
O spendra nus dal règiment franzô!

Tuts. O spendra nus dal regiment franzô!

Vischin. In di catschein nus gl'inimitg navent.
El vegn segir, quei di de spindrament.
Ils zens nus lura cloman sut ils pals,
Casets de fug sclareschan nossas valls.
Sco ina bova lu — sederscher lein
Sigl inimitg, nus tuts, ensemblamein!

(alzont il manti de bara)

Mirei vischins, — il pèz dil niebel um,

(Ils vischins vegnan neutier e miran cun snavur)

Co'l ei surtratgs da seun, furaus da plum.
Quei pèz ei ton furaus, da seun surtratgs
Pils ses spindrar dad inimitgs sfarfatgs.

(El cuviera la bara. Ils vischins tschessan.)

Per libertat, per dunn' e per affonts,
Mein el combat encunt' ils lufs scarponts.
Havein nus las vertits dil miert present
Ei nossa patria libr' en pign mument.

Bab. (plein dolur sur la bara ent)
 Miu frar, ti niebel, eis da mei scarpaus.
 A tgi confid'jeu ussa mes — quitaus?
 Da pign ensi vein mai in plaid partiu.
 Jeu vevel tut tiu cor — e ti il miu.
 Oz anfl'ins schi de rar carezi' e fei,
 Mo ti perfin eis morts enstagl de mei.
 Cun tia vet' has mei dal prigel tratg.
 Co pag' jeu il survetsch che ti has fatg?
 La mumma vegn a lamentar empau,
 Cu'll' anfla cheu en bara siu quinau.
 Mai emblideien gl'aug, mes cars affonts:
 El da carezi' e stem'ei schi vengonzs.

Grond. Gl'aug ei — e rest' adina miu model.

Pign. Schi ditg ch' jeu vivel, carezesch' jeu el.

Vischin. Oh, tut il pievel — stemi quei parents,
 S'unfrius pils ses ils dis de munglaments.
 Beada casa, — nua ch'ils fargliuns
 Secarezeschan, — ein carins e buns!
 Beada casa, — nu'ch' ins sa anflar
 In frar che dat la veta per siu frar!

(La tenda croda.)

